

Н. С. Касюк
Белорусский государственный университет
(г. Минск, Республика Беларусь)
Цзян Цюнь
Даляньский политехнический университет
(г. Далянь, Китайская Народная Республика)

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ЛИДЕРОВ КНР)

Статья посвящена изучению устойчивых выражений древнекитайской литературы, представленных в выступлениях китайских политических лидеров в функциональном аспекте, а также с точки зрения содержания и происхождения.

Ключевые слова: прагматическая функция, устойчивое выражение, политический дискурс, китайский язык.

The article is devoted to the study of the stable expressions of ancient Chinese literature presented in the speeches of Chinese political leaders in the functional aspect, as well as in terms of content and origin.

Keywords: pragmatic function, stable expression, political discourse, Chinese language.

Китайские общественно-политические тексты характеризуются яркой образностью. В них активно используются идиомы, мотивы, темы и образы из истории и мифологии, древнекитайской литературы, изречения китайских философов, что является особенностью китайской лингвистической традиции. Одним из элементов механизма китайской политической коммуникации являются устойчивые выражения, используемые с целью реализации коммуникативного намерения автора сообщения.

Политический дискурс выступает как разновидность институционального общения, при этом сочетает в себе черты художественного, публицистического, массмедийного дискурсов. Данный вид дискурса обладает яркими особенностями, позволяющими максимально эффективно воздействовать на реципиента, сформировать у него определенное представление по какому-либо вопросу [2, с. 105–106]. Фразеологическая система, в которую включены пословицы, поговорки и афоризмы в широком контексте, отражает языковую картину мира [1, с. 122]. Устойчивые выражения сохраняют коллективный опыт человечества и отдельных народов, от-

ражают историческое развитие общества, в них стихийно воплотились познавательные, аналитические, воспитательные средства. Данные языковые единицы обладают большим коммуникативно-прагматическим потенциалом, несут определенную прагматическую нагрузку в конкретной коммуникативной ситуации [3, с. 10].

Прагматика использования устойчивых выражений предполагает достижение определенной цели и получение желаемого результата коммуникации. Устойчивые единицы в процессе речи прежде всего используются как элемент убеждения, своеобразно обобщающий и интерпретирующий широкий коллективный опыт. Во фразеологии, как правило, «не сообщаются объективные факты и научные истины, однако осмысляются мировоззренческие установки людей определенной исторической эпохи, их морально-нравственные ориентиры» [1, с. 123].

Целью исследования является выявление прагматических функций устойчивых выражений из древнекитайской литературы, представленных в китайском политическом дискурсе, изучение влияния данных средств языкового воздействия на мировоззрение реципиента.

Актуальность данного исследования. Интенсификация китайско-белорусского взаимодействия, прежде всего в торгово-экономической сфере, вызвала необходимость изучения особенностей китайского публицистического дискурса. Своевременным и востребованным представляется изучение особенностей китайского политического общения, китайского политического дискурса в прагматическом аспекте (в частности, принципов отбора, употребления и сочетания языковых средств, которыми руководствуются носители китайского языка в общественно-политической сфере, что позволит понять истинные интенции и скрытые приемы языкового воздействия).

Материалом исследования выступили китайские аутентичные тексты выступлений различных видов и жанров публицистического стиля китайских лидеров — председателей и Премьеров Государственного совета КНР, или премьер-министров (вступительное и приветственное слово, брифинг, пресс-конференция), опубликованные на сайтах государственных медиа¹. Корпус проанализированного материала представлен десятью текстами выступлений Си Цзиньпина, Ху Цзиньтао, Ли Кэцяна, Вэн Цзябао, Чжу Жунци.

¹ 1. 史文化源流 | 万物各得其和以生各得其养以成 (2021.10.15) //中央纪委国家监委网 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://baijiaohao.baidu.com/s?id=1713662353468379108&wfr=spider&for=pc&searchword=%E4%B8%87%E7%89%A9%E5%90%84%E5%BE%97%E4%B9%A0%E8%BF%91%E5%B9%B3>. — Дата доступа: 10.11.2021.

2. 温家宝总理回答记者问: 知我罪我, 其惟春秋(2012.03.14)//中国青年网[Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://t.m.youth.cn/transfer/index/uri/news.youth.cn/zt/12ncp/bwzg/201203/t20120314_2010085.htm. — Дата доступа: 11.11.2021.

В процессе исследования были использованы методы наблюдения, количественного и качественного анализа собранной информации, контент-анализа текстов, а также структурно-семантический метод и метод интерпретативного анализа.

В материалах исследования представлены устойчивые выражения следующих типов: 成语 — чэньюй (пословицы), 熟语 — шуюй (фразеологизмы), 谚语 — яньюй (поговорки), 警句 — цзиньцзюй (афоризмы), 习惯用语 — сигуаньюунюй (употребительные идиомы) и др.

Коммуникативно-прагматические функции устойчивых выражений, по мнению исследователей, связаны с информационной, аффективно-оценочной, рекреативной и убеждающей коммуникацией [1]. Далее мы проанализируем устойчивые выражения из древнекитайской литературы как единицы политического дискурса с точки зрения их происхождения, содержания и коммуникативно-прагматических функций (на материале выступлений китайских политических лидеров).

1. Эмотивная, или оценочная функция (ориентирована на выражение эмоций автора и возбуждение эмоций адресата [4]). Одной из задач устойчивых единиц является придание речи определенной эмоциональной окраски, образно-эмоциональная характеристика людей, их поведения, ситуаций [3, с. 13]. Данные единицы используются с целью образной

3. 温家宝：因为我们是兄弟问题总可以解决(图)(2010.03.15)//中国台湾网[Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.taiwan.cn/plzhx/yypm/201003/t20100315_1283822. — Дата доступа: 11.11.2021.

4. 温家宝：行百里者半九十(2010.03.18)//内蒙古晨报[Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://news.sina.cn/sa/2010-03-18/detail-ikmxzfmfi9850261.d.html?from=wap>. — Дата доступа: 15.11.2021.

5. 胡锦涛在美国耶鲁大学发表重要演讲(全文)(2006.04.22)//中央政府门户网站[Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.gov.cn:8080/ldhd/2006-04/22/content_260592.htm. — Дата доступа: 15.11.2021.

6. 新华网评：李克强总理用诗词宣示中国和平理念(2014.06.21)//中央政府门户网站[Электронный ресурс]. — Режим доступа: [www.gov.cn 2014.06.21http://www.gov.cn/govweb/xinwen/2014-06/21/content_2705658.htm](http://www.gov.cn/2014/06/21/content_2705658.htm). — Дата доступа: 20.11.2021.

7. 习近平纵论中美关系(2021.09.01)//天高任鸟飞海阔凭鱼跃[Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.xinhuanet.com/2021-09/13/c_1127857428.htm. — Дата доступа: 15.11.2021.

8. 李克强：推进全面深化改革“吾道一以贯之”(2014.03.13)//中央政府门户网站[Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.gov.cn/guowuyuan/2014-03/13/content_2637606.htm. — Дата доступа: 15.11.2021.

9. 习近平：鞠躬尽瘁，死而后已(2015.07.23)//中国文化网络传播研究会.天高任鸟飞海阔凭鱼跃[Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://politics.people.com.cn/n/2015/07/23/c1001-27350847.html?ivk_sa=1024320u. — Дата доступа: 15.11.2021.

10. 朱镕基：为人民不惧“地雷阵”(2013.04.02)//人民网-中国共产党新闻网. — 2013年04月02日[Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dangjian.people.com.cn/n/2013/04/02/c117092-21005106.html>. — Дата доступа: 20.11.2021.

передачи смысла высказывания, а в ряде случаев — для придания речи менее официального характера. В политическом контексте древнекитайские фразеологизмы обогащаются новыми коннотациями. Приведем примеры.

«亦余心之所向兮，虽九死其犹未悔» (букв.: *Я следую мыслям в своем сердце, и даже если я умру ради этого тысячи раз, я не пожалею об этом*). — Ради идеала, который дорог моему сердцу, я готов умереть тысячу раз. Китайский премьер Вэн Цзябао использовал это изречение из древней поэмы „Лицяо» Цюй Юаня, чтобы подкрепить свою верность выбранному пути во время выступления на Третьей сессии 11-го Всекитайского собрания народных представителей. Данное изречение отсылает слушателей к трагичной судьбе известного министра и не может оставить их равнодушными.

«鞠躬尽瘁，死而后已» (букв.: *Делай все, что в твоих силах, а потом умри. Будь верен и предан до последнего.*) — Старайся изо всех сил, пока у тебя не остановится сердце. Следуй этой задаче до самой смерти. Это выражение из статьи министра Чжугэ Ляна, скоростижно ушедшего из жизни, было адресовано юному императору. Его же использовал председатель Си Цзиньпин в своей праздничной речи в 2013 г. по случаю 80-летия со дня основания КПК КНР, подчеркнув, что оно отражают превосходную традиционную культуру и национальный дух, которые китайский народ должен наследовать и продвигать. Ранее, в марте 1998 г., после завершения Первой сессии 9-го Всекитайского собрания народных представителей Чжу Жунцзи, официально ставший премьером Госсовета, также процитировал это известное изречение.

2. Эстетическая функция (ориентирована на внимание к форме сообщения, форме выражения мысли [4]): в致辞中, 习近平主席强调: «天高任鸟飞, 海阔凭鱼跃» 我始终认为, 宽广的太平洋有足够的空间容纳中美两个大国。中美双方应该加强对话, 增信释疑, 促进合作, 确保中美关系始终不偏离构建新型大国关系的轨道» — В своей речи Председатель Си Цзиньпин отметил: »«Небо безгранично для птичьего полета, а море широко для передвижения рыб». Я всегда считал, что на просторах Тихого океана достаточно места, чтобы вместить две крупные державы — Китай и Соединенные Штаты. Обе страны должны укреплять диалог, укреплять доверие и разрешать сомнения, развивать сотрудничество и заботиться, чтобы китайско-американские отношения никогда не отклонялись от пути построения отношений новой великой державы».

В своем выступлении на Совместной церемонии открытия Шестого раунда китайско-американского стратегического и экономического диалога председатель цитирует фрагмент широко известной древнекитайской

поэмы мастера Сюань Лана периода династии Тан («Первый сборник стихов и диалогов» Руань Юэ), чтобы образно подчеркнуть, насколько огромен мир, где люди могут свободно проявлять свои таланты и амбиции. Отметим, что оратор использует оригинальный развернутый вариант, а не усеченную форму, которая более распространена («海阔天空» — море широкое, а небо высокое).

Использование изречений свидетельствует о высоком культурном уровне коммуникантов, характеризует оратора как элитарную языковую личность, демонстрирует его уникальный языковой стиль и харизму.

3. Идейно-информационная функция (фразеологизм содержит информацию, отражающую основную идею, которую хочет донести автор сообщения, подчеркивает главную мысль [4]). Устойчивые выражения в той или иной форме поддерживают и санкционируют определенные общественные устои, формы общения, ценностные установки [3, с. 19]. Приведем примеры.

«行百里者半九十» — *Пройти сто миль — это только половина пути.* Эта цитата из древней поэмы Минчжи была использована премьер-министром Вэнь Цзябао на встрече с журналистами во время Третьей сессии 11-го Всекитайского собрания народных представителей. Он говорит о пройденном за последние два года пути в чрезвычайно сложных условиях, а также о том, что в ближайшие несколько лет дорога все еще будет непростой.

«横看成岭侧成峰» — *Если посмотреть на гору прямо, то можно увидеть ее вершину, если смотреть на нее сбоку, то можно увидеть другие ее черты.* Это известное изречение древнекитайского писателя Су Ши о горе Лу политик Ли Кэцян использовал, чтобы описать картину современной реальности: мир смотрит на Китай, а Китай смотрит на мир, и с разных ракурсов можно увидеть разные картины.

«兄弟虽有小忿，不废懿亲» — *То, что у братьев есть небольшие разногласия, не отменяет их родства.* Премьер-министр Вэнь Цзябао использовал это выражение в ответе на вопрос о переговорах и подписании Рамочного соглашения об экономическом сотрудничестве с Тайванем.

«万物各得其所和以生，各得其养以成» — *Все вещи имеют свою собственную гармонию и жизнь, и у каждой есть свое питание и успех.* В выступлении на Саммите лидеров 15-й Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в Куньмине Си Цзиньпин посредством этой старой поговорки представил суть концепции экологической цивилизации, которая уважает природу, живет в согласии с природой и защищает ее.

4. Аттрактивная функция (способствует привлечению внимания реципиентов и запоминанию ими информации, способствует формированию и развитию рефлексии [4]). Пример: «吾道一以贯之» — *Мой путь (dao)*

последователен. Во время Второй сессии 12-го Всекитайского собрания народных представителей премьер-министр Ли Кэцян, отвечая на вопрос о всестороннем углублении реформ, процитировал древнее изречение Конфуция («Аналекты Конфуция»), чтобы обратить внимание аудитории, что на пути всестороннего углубления реформ страна не свернет с намеченного пути: «Наш путь последователен».

5. Цель политического дискурса — не описание (не референция), а убеждение, пробуждение в адресате намерения, формирование фундамента для убеждения и побуждения к действию. Следовательно, важной функцией устойчивых выражений в политических текстах является **побудительная, или директивная функция** (функция воздействия на адресата, форма прямого донесения мысли, мобилизации аудитории для проведения конкретных действий [4]).

«来而不可失者时也，蹈而不可失者机也» (букв.: *Если вы пришли, не теряйте время понапрасну, а когда вам дается шанс, вы не должны упустить возможность.*) — *Шанс может выпасть лишь однажды, важно схватиться за него, пока он не исчез.* Премьер-министр КНР Ли Кэцян в своем лондонском выступлении об инклюзивном развитии призывает страны в соответствии с тенденциями времени использовать возможность и повернуться в сторону инклюзивного развития. С этой целью оратор цитирует изречение из произведения «Замечания Су Ши о Сян Ю от имени Хоу Гуна».

6. Коммуникативная функция (ориентирована на передачу информации, призванной оказать воздействие на преобразование существующей в сознании адресата картины политического мира, призывая его к диалогу, обсуждению важных вопросов [4]): «知我罪我，其惟春秋» — *Есть люди, которые оценят то, что я сделал, но есть люди, которые будут критиковать меня; в конечном счете, последнее слово останется за историей.* Премьер Вэнь Цзябао употребил древнее изречение Мэн Цзы, характеризуя свою 45-летнюю службу.

7. Персуазивная функция (призвана убеждать [4]): «民惟邦本，本固邦宁，天地之间，莫贵于人» — *Люди являются основой и фундаментом страны. Если люди мирно живут и работают, страна будет существовать в гармонии.* Лидер КНР Ху Цзиньтао процитировал изречение из книги «Шаншу. Песня пяти сыновей» в своем выступлении в Йельском университете. Изречение возрастом в тысячи лет является доказательством того, что китайская цивилизация всегда была ориентирована на людей и уважение человеческого достоинства.

8. Номинативная функция (обеспечивает констатацию определенного положения дел, явлений [4]): «天行健，君子以自强不息» — *Небесные силы*

пребывают в движении, поэтому честный человек должен неустанно заниматься самосовершенствованием. Это широко распространенное изречение из «Чжоуи Цянь» стало девизом китайцев и передавалось из поколения в поколение на протяжении тысячелетий. Глава государства использовал его, чтобы обозначить предприимчивый дух китайского народа, энтузиазм в строительстве страны и упорство в преодолении трудностей.

9. Кумулятивная функция (призвана обеспечить возможность с помощью языка хранить и накапливать знания и передавать народную мудрость сквозь века [4]). Вышеприведенные изречения имеют этико-философский характер и представляют собой случаи включения общекультурного интертекста в текст общественно-политического характера. Активное употребление афоризмов и устойчивых выражений китайскими политическими лидерами является своеобразным способом презентации интеллектуального достояния нации, популяризации китайских культурных ценностей.

Итак, высказываниям, уходящим своими корнями в древнекитайскую литературу, представленным в выступлениях китайских политических лидеров, присущи эмотивная, эстетическая, идейно-информационная, аттрактивная, побудительная, коммуникативная, персуазивная, номинативная, и кумулятивная функции.

Литература

1. Королькова, А. В. Коммуникативно-прагматические функции русской афористики / А. В. Королькова // Известия Смоленск. гос. ун-та. — 2019. — № 1(45). — С. 117–129.
2. Лобанова, Т. Н. Особенности и функционирование концептов и прецедентных феноменов в китайской политической метафоре / Т. Н. Лобанова, В. О. Кибалина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2011. — № 2 (9). — С. 105–108.
3. Сазбандян, Т. В. Функции афоризмов в структуре и динамике познавательной деятельности человека: автореф. дис. .. канд. филос. наук: 09.00.01 / Т. В. Сазбандян. — М.: РГУ туризма и сервиса, 2008. — 26 с.
4. Хабибуллина, Ф. Я. Функционирование афоризмов-лозунгов в политическом дискурсе разноструктурных языков // Ф. Я. Хабибуллина, Г. А. Трапезникова. — Вестн. МГЛУ. — Вып. 2 (741) / 2016. — С. 106–121.